

No. 49733

—
**Israel
and
Lithuania**

Agreement between the Government of the State of Israel and the Government of the Republic of Lithuania on bilateral cooperation in private sector in industrial research and development. Jerusalem, 19 December 2010

Entry into force: *7 September 2011 by notification, in accordance with article VIII*

Authentic texts: *English, Hebrew and Lithuanian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Israel, 20 July 2012*

—
**Israël
et
Lituanie**

Accord entre le Gouvernement de l'État d'Israël et le Gouvernement de la République de Lituanie relatif à la coopération bilatérale dans le secteur privé en matière de recherche-développement industrielle. Jérusalem, 19 décembre 2010

Entrée en vigueur : *7 septembre 2011 par notification, conformément à l'article VIII*

Textes authentiques : *anglais, hébreu et lituanien*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Israël, 20 juillet 2012*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

**AGREEMENT
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE STATE OF ISRAEL
AND
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF LITHUANIA
ON
BILATERAL COOPERATION IN PRIVATE SECTOR IN INDUSTRIAL
RESEARCH AND DEVELOPMENT**

The Government of the State of Israel (hereinafter referred to as "Israel") and the Government of the Republic of Lithuania (hereinafter referred to as "Lithuania"), hereinafter referred to as the "Parties";

DESIRING to develop and strengthen economic, industrial, technological and commercial cooperation between the State of Israel and the Republic of Lithuania;

RECOGNIZING the challenges of stimulating innovation and economic growth are of mutual concern to both Parties;

CONSIDERING the mutual interest in making progress in the fields of industrial and technological research and development and the resulting advantages for both Parties;

DESIRING to enhance their industrial competitiveness through cooperation in industrial and technological research and development (hereinafter referred to as "R&D") and to develop and strengthen economic and commercial cooperation between them;

RESOLVING to undertake a sustained effort to promote, facilitate and support joint industrial R&D projects, between businesses, corporations or entities (hereinafter referred to as the "Entities") from the two countries;

Have reached the following Agreement:

Article I - Scope

1. The Parties determine that the objectives of this Agreement are:

- (a) To promote the activities of their respective private sectors to intensify bilateral industrial R&D cooperation;
- (b) To facilitate the identification of specific projects, partnerships or collaborations between Entities from the Republic of Lithuania and from the State of Israel that could lead to industrial R&D cooperation;
- (c) To coordinate and focus suitable government resources and programs to support industrial cooperation and commercial exploitation of R&D projects results;
- (d) To give expression to the initiative by establishing a framework for financial support under which the Parties shall support jointly approved Industrial R&D cooperation projects between Entities from the two countries leading to commercialization in the global market.

(e) To facilitate access to financial support for the agreed upon joint Industrial R&D cooperation Projects between Entities from the two countries.

2. The implementation of this Agreement and any activity hereunder shall be in accordance with the respective applicable laws, regulations, rules, procedures and mechanisms of each Party.

Article II - Definition

For the purpose of this Agreement, industrial R&D means, inter alia, research, development and demonstration activities intended to develop new products or processes to be commercialized in the global market.

Article III - Cooperating Authorities

1. The Ministry of Economy of the Republic of Lithuania (hereinafter referred to as "MOE") and the Ministry of Industry, Trade and Labour of the State of Israel (hereinafter referred to as "MOITAL") shall be in charge of the implementation of this Agreement and shall designate Cooperating Authorities for the purpose of implementing this Agreement.

2. The Science, Innovation and Technology Agency on behalf of Lithuania (hereinafter referred to as "SITA") and the Office of the Chief Scientist of MOITAL (hereinafter referred to as the "OCS"), on behalf of Israel shall be the Cooperating Authorities for implementing this Agreement. They shall be responsible for their respective costs in promoting and administering the objectives of this Agreement such as travelling expenses, organization of seminars and publications.

Article IV – R&D Projects

1. The Parties within their competence and according to their applicable internal laws, regulations, rules, procedures and mechanisms shall facilitate, support and encourage cooperation projects in the field of technological and industrial R&D undertaken by Entities from the Republic of Lithuania and from the State of Israel, for joint development and subsequent joint management and marketing of products or processes based on new innovative technologies to be commercialized in the global market (hereinafter referred to as the "Projects").

2. Each partner to the Project will be subject to the provisions of the applicable internal laws, regulations, rules, procedures and mechanisms of its respective Party with respect to assistance and funding of R&D provided by its own government, including the level of support and the terms and conditions under which that support may be provided, and if applicable, the obligation to pay royalties.

3. The facilitation and stimulation of the cooperation Projects, may comprise, inter alia, the following forms and methods:

(a) Organization of meeting for Entities from the Republic of Lithuania and from the State of Israel to jointly assess cooperation opportunities;

(b) Performance of any other activities related to cooperation in the field of Industrial R&D to promote possibilities for cooperation between Entities from the Republic of Lithuania and from the State of Israel.

4. The Parties may decide upon relevance to inform each other as to events in the Republic of Lithuania or in the State of Israel that may facilitate and enhance cooperation in Industrial R&D.

Article V - Fair and Equitable Treatment

Subject to their applicable internal laws, regulations, rules, procedures and mechanisms, each Party shall accord fair and equitable treatment to the individuals, State agencies and institutions, government agencies and other Entities of the other Party engaged in the pursuit of activities under this Agreement.

Article VI - Disclosure of information

1. Each Party commits itself, subject to its applicable internal laws, regulations, rules, procedures and mechanisms, not to transmit, without written approval of the other Party, information concerning the results obtained from the cooperative programs for industrial R&D covered under this Agreement to a third person, organization, or to any other country or state.
2. Each Party shall notify the other immediately upon any requirement arising under which it might be compelled by law to disclose information or documents relating to this Agreement which would otherwise be subject to confidentiality.
3. The Party required to disclose shall in any event use its best endeavours to ensure that the person obtaining disclosure of the information in these circumstances protects the confidentiality at all times and observes the terms of this Agreement.

Article VII - Intellectual Property Rights (IPR)

1. The Parties will require that the partners to Projects supported under this Agreement will submit to the Parties information and documents regarding contractual arrangements between them relating to the performance of the Project; commercialization of the Project's results; royalties and intellectual property rights in particular:
 - (a) The ownership and use of know-how and intellectual property owned by the partners to the Project prior to the Project;
 - (b) Arrangements for the ownership and use of know-how and intellectual property to be created in the course of the Project.
2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1 above, it shall be the responsibility of the partners to Projects supported under this Agreement to safeguard their own interests.
3. Scientific and technological information of a non-proprietary nature arising from the cooperative activities under this Agreement may be made available to the public through customary channels.

Article VIII - Final Provisions

1. Each Party shall notify the other Party, in writing, through diplomatic channels, of the completion of internal legal procedures required for bringing this Agreement into force. This Agreement shall enter into force on the date of the later notification.
2. This Agreement shall remain in force until either Party terminates it. Either Party may terminate this Agreement by written notification to the other Party, through diplomatic channels. The Agreement shall cease to be in force six months after the date of such notification.
3. This Agreement may be amended, in writing, by mutual agreement of the Parties. Any such amendment shall enter into force in accordance with the procedure set forth in paragraph (1) of this Article.
4. The amendment or termination of this Agreement shall not affect the validity of arrangements and contracts already concluded.
5. This Agreement shall not affect the present and future rights or obligations of the Parties arising from other international agreements and treaties.

In witness whereof, the undersigned being duly authorized, have signed this Agreement.

Done in duplicate at Jerusalem on the 19 day of December 2010, corresponding to the twelve day of Tevet of 5771, in the Hebrew calendar, each in the Hebrew, Lithuanian and the English languages, all texts being equally authentic. In case of divergence of interpretation, the English text shall prevail.



For the Government of the
State of Israel



For the Government of the
Republic of Lithuania

3. הצד הנדרש לגלות יעשה, בכל מקרה, כמיטב יכולתו על מנת להבטיח שהאדם המשיג את גילוי המידע בנסיבות אלה ישמור על הסודיות בכל עת ויקיים את תנאי הסכם זה.

סעיף 7 - זכויות קניין רוחני (זק"ר)

1. הצדדים ידרשו כי השותפים לפרויקטים הנתמכים עפ"י הסכם זה יגישו לצדדים מידע ומסמכים על סידורים חוזיים ביניהם המתייחסים לביצוע הפרויקט; למסהור תוצאות הפרויקט; תמלוגים חכיויות קניין רוחני בעיקר:

(א) בבעלות ובשימוש של ידע וקניין רוחני שהיו בבעלות השותפים לפני הפרויקט;

(ב) בהסדרים לגבי הבעלות והשימוש בידע וקניין רוחני אשר ייווצרו במהלך הפרויקט.

2. על אף הוראות ס"ק 1 לעיל, על המשתתפים בפרויקטים הנתמכים לפי הסכם זה מוטלת האחריות להגנה על האינטרסים שלהם.

3. מידע מדעי וטכנולוגי שאינו בעל אופי קנייני הנובע מהפעילות המשותפת לפי הסכם זה ניתן להעמיד לרשות הציבור בציטורות המקובלים.

סעיף 8 - הוראות סיום

1. כל צד יודיע לצד האחר בכתב, בציטורות הדיפלומטיים, על השלמת הנהלים המשפטיים הפנימיים הדרושים לכניסתו של הסכם זה לתוקף. הסכם זה ייכנס לתוקף בתאריך המאוחרת מבין ההודעות.

2. הסכם זה יישאר בתוקף עד שצד יביא אותו לידי סיום. כל צד רשאי להביא הסכם זה לידי סיום בהודעה בכתב לצד האחר בציטורות הדיפלומטיים. הסכם זה יחדל להיות בתוקף שישה חודשים אחרי תאריך ההודעה האמורה.

3. ניתן לתקן הסכם זה, בכתב, בהסכמה הדדית של הצדדים. כל תיקון כאמור ייכנס לתוקף לפי הנוהל הקבוע בס"ק (1) לסעיף זה.

4. תיקונו או סיומו של הסכם זה לא ישפיעו על חוקף ההסדרים והחוזים שכבר נעשו.

5. הסכם זה לא ישפיע על זכויות או חובות בהווה או בעתיד של הצדדים לפי הסכמים ואמנות בינלאומיים אחרים.

ולראיה, החתומים מטה שהוסמכו לכך כדון חתמו על הסכם זה.

נעשה בישראל ביום 19 במרץ 2010 תשע"א לפי הלוח העברי, שהוא יום 19 במרץ 2010 בשני עותקים, כל אחד בשפות עברית, ליטאית ואנגלית, ולשני הנוסחים דין מקור שווה. במקרה של הבדלי פרשנות, יכריע הנוסח האנגלי.

בשם ממשלת הרפובליקה של ליטא

בשם ממשלת מדינת ישראל

סעיף 2 - הגדרה

למטרת הסכם זה, מו"פ תעשייתי פירושו, בין היתר, פעילויות מחקר, פיתוח והדגמה המיועדות לפתח מוצרים חדשים או תהליכים חדשים למסחר בשוק העולמי.

סעיף 3 - רשויות משתפות פעולה

1. משרד הכלכלה של הרפובליקה של ליטא (להלן "MoE") ומשרד התעשייה, המסחר והתעסוקה של מדינת ישראל (להלן "תמ"ת") יהיו אחראים ליישום הסכם זה ויעידו רשויות משתפות פעולה למטרות יישום הסכם זה.

2. הסיכנות למדע, חדשנות וטכנולוגיה מטעם ליטא (להלן "SITA"), ולשכת המדען הראשי של התמ"ת (להלן "למ"ר"), מטעם ישראל, יהיו הרשויות משתפות הפעולה למטרת יישום הסכם זה. הם יהיו אחראים כל אחד לעלויות שלו בקידום ובניהול יעדי הסכם זה כגון הוצאות נסיעה, ארגון סמינרים ופרסומים.

סעיף 4 - פרויקטי מו"פ

1. הצדדים, במסגרת סמכותם ובהתאם לחוקים, לתקנות, לכללים, לנהלים ולמנגנונים הפנימיים בני ההחלה שלהם, יקדמו, יתמכו, ויעודדו פרויקטי שיתוף פעולה בתחום המו"פ התעשייתי והטכנולוגי המתבצעים ע"י יישויות מהרפובליקה של ליטא וממדינת ישראל, לפיתוח משותף ולניהול ושיווק עתידיים משותפים של מוצרים או תהליכים המבוססים על טכנולוגיות חדשות וחדשניות למסחר בשוק העולמי (להלן ה"פרויקטים").

2. כל שותף לפרויקט יהיה כפוף להוקים, לתקנות, לכללים, לנהלים ולמנגנונים הפנימיים בני ההחלה שלו ביחס לסיסיע ולמימון מחקר ופיתוח שנותנת ממשלתו-שלו, כולל רמת התמיכה והחנאים וההתניות שלפיהם ניתן לתת תמיכה, ואם בר החלה, ההתחייבות לשלם תמלוגים.

3. הקידום והעידוד של פרויקטים משותפים רשאים לכלול, בין היתר, את הצורות והשיטות הבאות:

(א) ארגון מפגשים עבור יישויות מהרפובליקה של ליטא וממדינת ישראל להערכה משותפת של הזדמנויות לשיתוף פעולה;

(ב) ביצוע כל פעילות אחרת הקשורה לתחום המחקר והפיתוח התעשייתי כדי לקדם אפשרויות לשיתוף פעולה בין יישויות מהרפובליקה של ליטא וממדינת ישראל.

4. הצדדים רשאים להחליט, במידת הצורך, להחיע זה לזה על אירועים ברפובליקה של ליטא או במדינת ישראל, העשויים לקדם ולחזק את שיתוף הפעולה במו"פ תעשייתי.

סעיף 5 - יחס הוגן ושיתופי

בכפוף לחוקים, לתקנות, לכללים, לנהלים ולמנגנונים הפנימיים בני ההחלה שלהם, כל צד יעניק יחס הוגן ושיתופי ליחידים, לסוכנויות ממשלתיות וליישויות אחרות של הצד האחר העוסקים בביצוע פעילויות לפי הסכם זה.

סעיף 6 - גילוי מידע

1. כל צד מתחייב בכפוף לחוקים, לתקנות, לכללים, לנהלים ולמנגנונים הפנימיים בני ההחלה שלו, לא להעביר, בלי אישור בכתב של הצד האחר, מידע הנוגע לתוצאות שהתקבלו מהתכניות המשותפות למחקר ופיתוח תעשייתי שבמסגרת הסכם זה לאדם שלישי, לארגון שלישי או למדינה אחרת כלשהי.

2. כל צד יודיע מיד לצד האחר על כל דרישה המתעוררת אשר לפיה הוא עשוי להיות מחויב על פי חוק לגלות מידע או מסמכים המתייחסים להסכם זה והיו כפופים בנסיבות אחרות לסודיות.

[HEBREW TEXT – TEXTE HÉBREU]

הסכם

בין

ממשלת מדינת ישראל

לבין

ממשלת הרפובליקה של ליטא

בדבר

שיתוף פעולה דו-צדדי במחקר ופיתוח תעשייתי במגזר הפרטי

ממשלת מדינת ישראל (להלן "ישראל") וממשלת הרפובליקה של ליטא (להלן "ליטא"), להלן "הצדדים";

ברצותן לפתח ולהדק שיתוף פעולה כלכלי, תעשייתי, טכנולוגי ומסחרי בין ישראל לבין ליטא;

בהכירן בכך שהאתגרים שבעידור חדשנות וצמיחה כלכלית הם בעלי עניין הדדי לשני הצדדים;

בתתן דעתן לעניין ההדדי בהשגת התקדמות בתחומי המחקר והפיתוח התעשייתי והטכנולוגי וליתרונות הנובעים מכך לשני הצדדים;

ברצותן להגביר את התחרותיות התעשייתית שלהן באמצעות שיתוף פעולה במחקר ופיתוח (להלן "מו"פ") תעשייתי וטכנולוגי ולפתח ולהדק שיתוף פעולה כלכלי ומסחרי ביניהן;

בהיותן נחושות בדעתן לקבל על עצמן מאמץ ממושך לקידום, להקלה ולחמיכה כפרויקטים משותפים של "מו"פ תעשייתי בין עסקים, תאגידים או יישויות (להלן "יישויות") משתי המדינות;

הגיעו להסכם הבא:

סעיף 1 – היקף

הצדדים קובעים כי יעדיו של הסכם זה הם:

(א) לקדם את פעילויות המגזרים הפרטיים של כל אחד מהם להגברת שיתוף פעולה דו-צדדי במו"פ תעשייתי;

(ב) להקל על זיהוי פרויקטים מוגדרים, שותפויות מוגדרות או שיתופי פעולה מוגדרים בין יישויות ממדינת ליטא וממדינת ישראל העשויים להוביל לשיתוף פעולה במו"פ תעשייתי;

(ג) לתאם ולרכז משאבים ממשלתיים ותכניות ממשלתיות מתאימים לתמיכה בשיתוף פעולה תעשייתי ובניצול מסחרי של תוצאות פרויקטי מו"פ;

(ד) לתח ביטוי ליחמה ע"י כינון מסגרת לתמיכה פיננסית שלפיה יתמכו הצדדים במשותף בפרויקטי שיתוף פעולה במו"פ תעשייתי שאושרו ההדדית בין יישויות משתי המדינות המובילים למסחור בשוק העולמי.

(ה) להקל על גישה לתמיכה פיננסית לפרויקטים משותפים מוסכמים מראש של שיתוף פעולה במו"פ תעשייתי בין יישויות משתי המדינות.

2. יישום הסכם זה וכל פעילות לפיו יהיו בהתאם לחוקים, לתקנות, לכללים, לנהלים ולמנגנונים בני ההחלה של כל צד.

[LITHUANIAN TEXT – TEXTE LITUANIEN]

**IZRAELIO VALSTYBĖS VYRIAUSYBĖS
IR**

**LIETUVOS RESPUBLIKOS VYRIAUSYBĖS
SUSITARIMAS**

**DĖL DVIŠALIO PRIVATAUS SEKTORIAUS BENDRADARBIAVIMO
PRAMONINIŲ MOKSLINIŲ TYRIMŲ IR EKSPERIMENTINĖS PLĖTROS
SRITYJE**

Izraelio Valstybės Vyriausybė ir Lietuvos Respublikos Vyriausybė, toliau – Šalys, *norėdamos* plėtoti ir stiprinti Izraelio Valstybės ir Lietuvos Respublikos tarpusavio bendradarbiavimą ekonomikos, pramonės, technologijų ir prekybos srityse;

pripažindamos, kad inovacijų skatinimas ir ekonomikos augimas yra abiejų Šalių abipusį susirūpinimą keliantys iššūkiai;

atsižvelgdamos į abipusį susidomėjimą pažanga pramoninių ir technologinių mokslinių tyrimų ir plėtros srityje ir jos teikiamus pranašumus abiem Šalims;

siekdamos sustiprinti savo pramonės konkurencingumą bendradarbiaudamos pramoninių ir technologinių mokslinių tyrimų ir eksperimentinės plėtros (toliau – MTEP) srityje ir išplėtoti bei sustiprinti tarpusavio bendradarbiavimą ekonomikos ir prekybos srityse;

pasiryžusios dėti ilgalaikes pastangas siekdamos skatinti, sudaryti sąlygas ir remti bendrus abiejų šalių verslo subjektų, korporacijų ar įmonių (toliau – įmonės) pramoninius MTEP projektus,

pasiekė šį Susitarimą:

1 straipsnis

Taikymo sritis

1. Šalys nustato šio Susitarimo tikslus:
 - a) skatinti savo atitinkamų privačių sektorių veiklą, siekdamos suaktyvinti dvišalį bendradarbiavimą pramoninių MTEP srityje;
 - b) sudaryti sąlygas nustatyti konkrečias Izraelio Valstybės ir Lietuvos Respublikos įmonių projektų partnerystės ar bendradarbiavimo sritis, kuriose būtų bendradarbiavimo pramoninių MTEP srityje galimybė;
 - c) koordinuoti ir sutelkti tinkamus vyriausybių išteklius ir programas siekiant paremti bendradarbiavimą ir komercinį MTEP projektų rezultatų panaudojimą;
 - d) leisti reikštis iniciatyvai nustatant teisinį finansinės paramos pagrindą, kuriuo vadovaudamosi Šalys remia bendrai priimtų abiejų šalių įmonių pramoninių MTEP bendradarbiavimo projektus, sudarančius sąlygas komercializacijai pasaulio rinkose;
 - e) sudaryti sąlygas abiejų šalių įmonių sutartų bendrų bendradarbiavimo projektų pramoninių MTEP srityje finansinei paramai gauti.
2. Šio Susitarimo įgyvendinimas ir bet kokia su juo susijusi veikla vykdoma vadovaujantis kiekvienos Šalies atitinkamais taikomais įstatymais, teisės aktais, taisyklėmis, procedūromis ir mechanizmais.

2 straipsnis

Apibrėžtys

Šiame Susitarime pramoniniai MTEP, *inter alia*, – mokslinių tyrimų, plėtros ir parodomoji veikla siekiant sukurti naujus produktus ar procesus, kurie bus komercializuoti pasaulio rinkose.

3 straipsnis

Bendradarbiaujančios institucijos

1. Izraelio Valstybės pramonės, prekybos ir darbo ministerija (toliau – MOITAL) ir Lietuvos Respublikos ūkio ministerija (toliau – Ūkio ministerija) yra atsakingos už šio Susitarimo įgyvendinimą ir skiria bendradarbiaujančias institucijas šiam Susitarimui įgyvendinti.
2. MOITAL Vyriausiojo mokslininko tarnyba (toliau – VMT) Izraelio vardu ir Mokslo, inovacijų ir technologijų agentūra (toliau – MITA) Lietuvos vardu yra bendradarbiaujančios institucijos šiam Susitarimui įgyvendinti. Jos atsako už savo atitinkamas, remiant ir siekiant šio Susitarimo tikslų patirtas išlaidas, įskaitant kelionės, seminarų organizavimo ir publikacijų išlaidas.

4 straipsnis

MTEP projektai

1. Šalys pagal savo kompetenciją ir vadovaudamosi taikomais savo vidaus įstatymais, teisės aktais, taisyklėmis, procedūromis ir mechanizmais sudaro sąlygas, remia ir skatina Izraelio Valstybės ir Lietuvos Respublikos įmonių įgyvendinamus bendradarbiavimo projektus technologinių ir pramoninių MTEP srityje, siekdamas naujų inovatyvių technologijų pagrindu bendrai kurti ir vėliau bendrai valdyti ir parduoti produktus ar procesus, kurie bus komercializuoti pasaulio rinkose (toliau – projektai).
2. Kiekvienam projekto partneriui taikomos atitinkamos jo šalies taikomų vidaus įstatymų, teisės aktų, taisyklių, procedūrų ir mechanizmų nuostatos, susijusios su jo šalies vyriausybės MTEP teikiama pagalba ir finansavimu, įskaitant paramos lygį ir sąlygas, kuriomis ta parama gali būti suteikta, ir, jei taikoma, įsipareigojimą mokėti honorarus.
3. Bendradarbiavimo projektų supaprastinimas ir skatinimas gali, *inter alia*, apimti tokias formas ir būdus:
 - a) Izraelio Valstybės ir Lietuvos Respublikos įmonių susitikimų organizavimą, siekiant kartu įvertinti bendradarbiavimo galimybes;
 - b) bet kurią kitą veiklą, susijusią su bendradarbiavimu pramoninėje MTEP srityje, atliekamą siekiant skatinti Izraelio Valstybės ir Lietuvos Respublikos įmonių bendradarbiavimo galimybes.
4. Šalys gali atitinkamai nuspręsti informuoti viena kitą apie Izraelio Valstybėje ir Lietuvos Respublikoje organizuojamus renginius, kurie gali sudaryti sąlygas plėtoti ir stiprinti bendradarbiavimą pramoninių MTEP srityje.

5 straipsnis

Nešališkas požiūris

Kiekviena Šalis, vadovaudamosi taikomais savo vidaus įstatymais, teisės aktais, taisyklėmis, procedūromis ir mechanizmais, laikosi sąžiningo ir nešališko požiūrio į pagal šį Susitarimą veikiančius kitos Šalies asmenis, valstybės įstaigas ir institucijas, vyriausybines agentūras ir kitus juridinius asmenis.

6 straipsnis

Informacijos atskleidimas

5. Kiekviena Šalis įsipareigoja, laikydamasi savo taikomų vidaus įstatymų, teisės aktų, taisyklių, procedūrų ir mechanizmų, be rašytinio kitos Šalies sutikimo neperduoti su šiuo Susitarimu reglamentuojamų bendradarbiavimo programų pramoninių MTEP srityje rezultatais susijusios informacijos trečiajam asmeniui, organizacijai ar bet kuriai kitai šaliai ar valstybei.
6. Kiekviena Šalis nedelsdama praneša kitai Šaliai apie bet kokią atsiradusį reikalavimą, pagal kurį ji gali būti įstatymiškai priversta atskleisti su šiuo Susitarimu susijusią informaciją ar dokumentus, kuriems kitu atveju būtų taikomi slaptumo reikalavimai.
7. Šalis, kurios reikalaujama atskleisti informaciją, bet kuriuo atveju deda visas pastangas siekdama užtikrinti, kad šiomis aplinkybėmis asmuo, kuriam suteiktas leidimas atskleisti informaciją, laikytųsi jos slaptumo reikalavimų ir šio Susitarimo sąlygų.

7 straipsnis

Intelektinės nuosavybės teisės (INT)

1. Šalys prašys, kad pagal šį Susitarimą remiamų projektų partneriai pateiktų Šalims su projekto įgyvendinimu susijusią informaciją ir dokumentus, jų bendradarbiavimą įrodančius susitarimus, projekto komercializacijos rezultatus, pajamas, gautas iš INT ir teises į INT, ypač:
 - a) projekto partnerių turimas ir naudojamas specialiąsias žinias ir teises į INT projekto metu ir iki jo;
 - b) susitarimus dėl nuosavybės teisių ir specialių žinių naudojimo bei INT, kuri bus sukurta įgyvendinant Projektą.
2. Neatsižvelgiant į 1 dalies nuostatas, pagal šį Susitarimą remiamų projektų partneriai atsako už savo pačių interesų apsaugą.
3. Galimybė visuomenei susipažinti su vykdant bendradarbiavimo veiklą pagal šį Susitarimą gauta nepatentuojama mokslinė ir technologinė informacija gali būti suteikta įprastais kanalais.

8 straipsnis

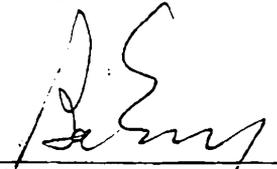
Baigiamosios nuostatos

1. Kiekviena Šalis raštu diplomatiniais kanalais praneša kitai Šaliai apie šiam Susitarimui įsigaliooti būtinų vidaus teisinių procedūrų užbaigimą. Šis Susitarimas įsigalioja paskiausio pranešimo gavimo dieną.
2. Šis Susitarimas galioja tol, kol bet kuri Šalis jį nutraukia. Bet kuri Šalis gali nutraukti šį Susitarimą raštu diplomatiniais kanalais pranešusi apie tai kitai Šaliai. Susitarimas nustoja galioti praėjus šešiesiems mėnesiams nuo tokio pranešimo datos.

3. Šis Susitarimas gali būti keičiamas abipusiu rašytiniu Šalių susitarimu. Bet koks toks pakeitimas įsigalioja vadovaujantis šio straipsnio 1 dalyje nustatyta tvarka.
4. Šio Susitarimo pakeitimas ar nutraukimas nepaveikia juo vadovaujantis jau sudarytų susitarimų ar sutarčių galiojimo.
5. Šis Susitarimas neturi įtakos' esamoms ir būsimums iš kitų tarptautinių susitarimų ar sutarčių kylančioms Šalių teisėms ir įsipareigojimams.

Tai patvirtindami, toliau nurodyti tinkamai įgalioti asmenys pasirašė šį Susitarimą.

Pasirašyta 2010 m. gruodžio 19 d., atitinkančią hebrajų kalendoriaus 5771 m. kišlevad, lietuvių, hebrajų ir anglų kalbomis. Visi tekstai yra autentiški. Kilus nesutarimų dėl aiškinimo, vadovaujama si tekstu anglų kalba.



Izraelio Valstybės Vyriausybės
vardu



Lietuvos Respublikos Vyriausybės
vardu

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'ÉTAT D'ISRAËL ET LE
GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE LITUANIE RELATIF À LA
COOPÉRATION BILATÉRALE DANS LE SECTEUR PRIVÉ EN MATIÈRE DE
RECHERCHE-DÉVELOPPEMENT INDUSTRIELLE

Le Gouvernement de l'État d'Israël (ci-après dénommé « Israël ») et le Gouvernement de la République de Lituanie (ci-après dénommée « la Lituanie »), ci-après dénommés collectivement les « Parties »,

Désireux de développer et de renforcer la coopération économique, industrielle, technologique et commerciale entre l'État d'Israël et la République de Lituanie,

Reconnaissant que les deux Parties partagent les préoccupations liées aux défis qui se posent à la stimulation de l'innovation et de la croissance économique,

Compte tenu de l'intérêt des deux Parties à réaliser des progrès dans les domaines de la recherche-développement industrielle et technologique et des avantages communs qui en découleraient,

Désireux de renforcer leur compétitivité industrielle grâce à la coopération dans le domaine de la recherche-développement industrielle et technologique (ci-après dénommée « R-D »), et de développer et de renforcer la coopération économique et commerciale entre les deux Parties,

Résolus à engager des efforts soutenus pour promouvoir, faciliter et appuyer les projets de R-D communs entre des entreprises, des sociétés ou des entités (ci-après dénommées « entités ») des deux pays,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Champ d'application

1. Les Parties décident que les objectifs du présent Accord sont les suivants :

- a) Promouvoir les activités de leurs secteurs privés respectifs pour intensifier la coopération bilatérale en matière de R-D;
- b) Faciliter la conception de projets, de collaborations ou de partenariats précis entre les entités de l'État d'Israël et de la République de Lituanie qui pourraient ouvrir la voie à une coopération en matière de R-D;
- c) Coordonner et concentrer les ressources et les programmes gouvernementaux appropriés pour appuyer la coopération industrielle et l'exploitation commerciale des résultats des projets de R-D;
- d) Donner corps à l'initiative en établissant un cadre d'aide financière en vertu duquel les Parties soutiennent les projets de coopération en matière de R-D approuvés par les entités des deux pays et aboutissant à la commercialisation sur le marché mondial;
- e) Faciliter l'accès à une aide financière des projets communs de coopération en recherche-développement convenus entre les entités des deux pays.

2. La mise en œuvre du présent Accord et de toute activité ci-dessous se fait conformément aux lois applicables, aux règlements, aux règles, aux procédures et aux mécanismes respectifs de chaque Partie.

Article II. Définition

Aux fins du présent Accord, le terme « R-D » désigne notamment les activités de recherche, de développement et de démonstration visant à mettre au point de nouveaux produits ou procédés à commercialiser sur le marché mondial.

Article III. Autorités coopérantes

1. Le Ministère de l'économie de la République de Lituanie (ci-après dénommé « Ministère de l'économie ») et le Ministère de l'industrie, du commerce et du travail de l'État d'Israël (ci-après dénommé « MOITAL ») sont chargés de la mise en œuvre du présent Accord et de la désignation à cette fin des autorités coopérantes.

2. L'Agence pour la science, l'innovation et la technologie (ci-après dénommée « MITA »), en ce qui concerne la Lituanie, et le Bureau du scientifique en chef du MOITAL (ci-après dénommé l'« OCS »), en ce qui concerne l'État d'Israël, sont les autorités coopérantes chargées de la mise en œuvre du présent Accord. Les frais de déplacement, d'organisation de séminaires et de publications engagés aux fins de la promotion et de la réalisation de ses objectifs sont à leur charge respective.

Article IV. Projets de R-D

1. Dans la limite de leur compétence et de leurs lois, règlements, règles, procédures et mécanismes internes applicables, les Parties facilitent, soutiennent et encouragent les projets de coopération dans le domaine de la R-D entrepris par les entités de l'État d'Israël et de la République de Lituanie, pour l'élaboration concertée ainsi que la gestion et la commercialisation communes de produits ou de procédés basés sur des technologies novatrices à commercialiser à l'échelle mondiale (ci-après dénommés les « projets »).

2. Chaque partenaire d'un projet est soumis aux dispositions des lois, règlements, règles, procédures et mécanismes internes applicables de sa Partie respective en ce qui concerne l'assistance et le financement de la R-D qui sont fournis par son propre gouvernement, y compris le niveau de soutien et les conditions générales dans lesquelles cette assistance peut être fournie, et, le cas échéant, l'obligation de payer des redevances.

3. La facilitation et la stimulation des projets de coopération peuvent notamment adopter les formes et se faire selon les méthodes suivantes :

a) l'organisation d'une réunion d'évaluation des possibilités de coopération entre les entités de l'État d'Israël et de la République de Lituanie;

b) l'exécution de toutes les autres activités liées à la coopération dans le domaine de la R-D pour promouvoir les possibilités de coopération entre les entités de l'État d'Israël et de la République de Lituanie.

4. Les Parties peuvent décider de la pertinence de s'informer mutuellement des événements qui ont lieu dans l'État d'Israël et en République de Lituanie et sont susceptibles de faciliter et d'améliorer la coopération en matière de R-D.

Article V. Traitement juste et équitable

Sous réserve des dispositions de ses lois, règlements, règles, procédures et mécanismes internes applicables, chaque Partie accorde un traitement juste et équitable aux personnes, aux organismes et institutions d'État, aux agences gouvernementales et aux autres entités de l'autre Partie qui interviennent dans la réalisation des activités visées par le présent Accord.

Article VI. Divulgateion de renseignements

1. Chaque Partie s'engage, sous réserve de ses lois, règlements, règles, procédures et mécanismes internes applicables, à ne pas transmettre sans l'approbation écrite de l'autre Partie des renseignements concernant les résultats des programmes de coopération en matière de R-D visés par le présent Accord à une tierce personne ou à une organisation, ou encore à tout autre pays ou État.

2. Chaque Partie notifie immédiatement à l'autre toute exigence en vertu de laquelle elle peut être contrainte par la loi de divulguer des renseignements ou documents relatifs au présent Accord qui, autrement, seraient soumis à la confidentialité.

3. Dans tous les cas, la Partie tenue de divulguer des renseignements prend toutes les dispositions pour s'assurer que le destinataire des renseignements ainsi divulgués en préserve la confidentialité en tout temps et observe les dispositions du présent Accord.

Article VII. Droits de propriété intellectuelle

1. Les Parties exigent que les partenaires des projets financés en vertu du présent Accord leur soumettent les renseignements et les documents concernant les arrangements contractuels conclus entre eux dans le cadre de l'exécution des projets, la commercialisation de leurs résultats, les redevances et les droits de propriété intellectuelle, en particulier :

a) la possession et l'utilisation du savoir-faire et des droits de propriété intellectuelle détenus par les partenaires des projets avant l'élaboration de ceux-ci;

b) les dispositions relatives à la possession et à l'utilisation du savoir-faire et des droits de propriété intellectuelle qui seront créés en cours de projet.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1 ci-dessus, il est de la responsabilité des partenaires des projets financés en vertu du présent Accord de protéger leurs propres intérêts.

3. Les renseignements scientifiques et technologiques à caractère non exclusif découlant des activités de coopération menées dans le cadre du présent Accord peuvent être mis à la disposition du public par les moyens habituels.

Article VIII. Dispositions finales

1. Chaque Partie contractante notifie par écrit à l'autre par la voie diplomatique l'accomplissement des procédures juridiques internes nécessaires à l'entrée en vigueur du présent Accord. Celui-ci entre en vigueur à la date de la dernière notification.

2. Le présent Accord reste en vigueur jusqu'à sa dénonciation par une Partie. Chacune des Parties peut le dénoncer moyennant un préavis écrit adressé à l'autre par la voie diplomatique. Le présent Accord cesse d'être en vigueur six mois après la date de cette notification.

3. Le présent Accord peut être modifié, par écrit, sur consentement mutuel des Parties. Ces amendements entrent en vigueur dans les conditions prévues au paragraphe 1 du présent article.

4. La modification ou la dénonciation du présent Accord ne porte pas atteinte à la validité des arrangements et des contrats déjà conclus.

5. Le présent Accord n'affecte pas les obligations ou les droits présents et futurs des Parties découlant d'autres accords et traités internationaux.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés, ont signé le présent Accord.

FAIT en double exemplaire à Jérusalem le 19 décembre 2010, correspondant au douzième jour de tevet de 5771 dans le calendrier hébraïque, chacun en hébreu, en lituanien et en anglais, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaut.

Pour le Gouvernement de l'État d'Israël :

BENJAMIN BEN ELIEZER

Pour le Gouvernement de la République de Lituanie :

DAINIUS KREIVYS